

**Załącznik nr 2 do REGULAMINU PROJEKTU REZYDENCJI TŁUMACZENIOWEJ  
– WZÓR POROZUMIENIA**

**Porozumienie nr \_\_\_/DWZ/Sieci/IT/2024  
o rezydencję tłumaczeniową  
zwane dalej „Porozumieniem”**

zawarte w dniu .....2024 roku w Warszawie pomiędzy:

Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego, państwową instytucją kultury z siedzibą w Warszawie (00–467 Warszawa) przy ul. Jazdów 1, wpisany do rejestru państwowych instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego za numerem RIK nr 54/2003, reprezentowany przez:

Panią Elżbietę Wrotnowską - Gmyz – Dyrektora, lub na podstawie upoważnienia przez Panią Kingę Chabierę - Zastępczynię Dyrektora ds. finansowo-administracyjnych lub przez Pana Jarosława Cymermana - Zastępcę Dyrektora ds. programowych.

dalej zwany „**Organizatorem**”

a

Imię i nazwisko:

Miejsce zamieszkania:

Obywatelstwo:

Data i miejsce urodzenia:

Imię ojca:

Imię matki:

Rodzaj dokumentu tożsamości (dowód, paszport):

Numer i kraj wydania:

NIP:

Nazwa Banku:

IBAN:

SWIFT:

działającym(a) osobiście, zwanym(a) dalej „**Rezydent**”

o następującej treści:

**§ 1**

1. Organizator oświadcza, iż jest organizatorem Projektu Rezydencji Tłumaczeniowej.

2. Strony oświadczają, że Rezydent został wyłoniony zgodnie z postanowieniami Regulaminu Projektu Rezydencji Tłumaczeniowej (zał. nr 1).

## § 2

1. Rezydent zobowiązuje się do:

- a) uczestniczenia w rezydencji tłumaczeniowej w okresie od 18 sierpnia 2024 roku do 29 sierpnia 2024 roku, w trakcie której zobowiązuje się do odbycia co najmniej dwóch spotkań z Darią Sobik, będącą mentorem Rezydenta;
- b) stworzenia tłumaczenia dramatu „Zmęczone” autorstwa Darii Sobik na język czeski (zwanego „Tłumaczeniem”) i przekazania go Organizatorowi;
- c) udzielenia licencji wyłącznej do majątkowych praw autorskich do Tłumaczenia na okres 3 lat;
- d) dokonania wszelkich korekt wskazanych przez Organizatora w toku odbioru Tłumaczenia;
- e) uzyskania Europejskiej Karty Ubezpieczenia Zdrowotnego, o której mowa w ustawie z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 146 w przypadku nieposiadania podstawy do ubezpieczenia zdrowotnego na terytorium Rzeczypospolitej Polski.

2. Rezydent zobowiązuje się zrealizować przedmiot Porozumienia z podziałem na trzy etapy:

- a) do 29 sierpnia 2024 roku – przedłożenie próbki Tłumaczenia liczącej minimum 3600-5400 znaków ze spacjami;
- b) do 30 września 2024 roku – przedłożenie ostatecznego tekstu Tłumaczenia;
- c) do 20 października 2024 roku – uczestniczenie w odbiorze Tłumaczenia.

3. Rezydent zobowiązuje się wykonać przedmiot Porozumienia osobiście z należytą starannością oraz wedle swej najlepszej wiedzy i umiejętności.

4. Organizator oświadcza, że pozyskał prawa autorskie do dramatu „Zmęczone” Darii Sobik, umożliwiające Rezydentowi realizację postanowień Porozumienia. Organizator udziela Rezydentowi licencję niewyłączną, nieograniczoną terytorialnie i ograniczoną czasowo do okresu trwania Porozumienia na wszelkich polach eksploatacji umożliwiających Rezydentowi wykonywanie obowiązków wynikających z Porozumienia w tym w szczególności w zakresie utrwalania dramatu i dokonania jego przekładu na język czeski.

5. Rezydent oświadcza, że Tłumaczenie będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości oraz że w żaden sposób nie naruszy praw osób trzecich, w szczególności majątkowych oraz osobistych praw autorskich. W przypadku gdyby Organizator miał uwagi do Tłumaczenia, Rezydent zobowiązuje się najpóźniej w terminie określonym w ust. 2 lit. c) do wprowadzenia poprawek do Tłumaczenia pod rygorem rozwiązania Porozumienia.

### § 3

1. Za stworzenie Tłumaczenia Organizator zobowiązuje się wypłacić Rezydentowi Wynagrodzenie w wysokości 3 000,00 zł (słownie: trzy tysiące złotych 00/100) brutto.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 wypłacane będzie w 2 (dwóch) transzach w wysokości po 1 500,00 (słownie: jeden tysiąc pięćset złotych 00/100) brutto, przy czym pierwsza transza zostanie wypłacona po realizacji etapu, o którym mowa w § 2 ust. 2 lit. a), natomiast druga po realizacji etapu, o którym mowa w § 2 ust. 2 lit. c).
3. Wynagrodzenie pomniejszone zostanie o wszelkie należności o charakterze publicznoprawnym, w tym w szczególności o podatek dochodowy.
4. Organizator oświadcza, iż Rezydent otrzyma od Organizatora informację o wysokości uzyskanego dochodu i wysokości potrąconej zaliczki na poczet podatku dochodowego, w celu złożenia rocznego zeznania podatkowego w urzędzie skarbowym właściwym dla miejsca zamieszkania Rezydenta.
5. Rezydent oświadcza, że posiada i dostarczy Organizatorowi Certyfikat Rezydencji na rok 2024 (zaświadczenie o miejscu zamieszkania lub siedzibie dla celów podatkowych).
6. Nieprzedstawienie Certyfikatu Rezydencji będzie skutkowało odprowadzeniem niezbędnych podatków w Polsce.
7. Rezydent oświadcza że sam się rozliczy ze składek społecznych w kraju swojej rezydencji podatkowej.

### § 4

1. Niezależnie od wynagrodzenia określone w § 3 Organizator zobowiązuje się pokryć koszty pobytu Rezydenta w związku z uczestnictwem w rezydencji tłumaczeniowej zgodnie z § 2 ust. 1 lit. a) Porozumienia na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
2. Organizator zapewnia Rezydentowi zwrot kosztów przejazdu do Warszawy, poniesionego w związku z realizacją przedmiotu Porozumienia pociągiem w przedziale II klasy lub autobusem. W wyjątkowych przypadkach Organizator zapewni zwrot kosztów zakupu biletów lotniczych w podobnej kwocie, co przejazdu pociągiem lub autobusem na danej trasie, będą one też brane pod uwagę przy rozliczaniu przejazdów Rezydenta. **Rezydent przed zakupem biletów powinien uzyskać mailową akceptację Organizatora** w celu upewnienia się o możliwości zwrotu kosztów dojazdu.
3. Organizator zapewni Rezydentowi zakwaterowanie w pomieszczeniach mieszkalnych Czeskiego Centrum Warszawa w okresie trwania rezydencji tłumaczeniowej zgodnie z § 2 ust. 1 lit. a).
4. Organizator wypłaci Rezydentowi środki mające pokryć inne koszty pobytu w okresie trwania rezydencji tłumaczeniowej zgodnie z § 2 ust. 1 lit. a) Porozumienia w kwocie do 1 800,00 (słownie: jednego tysiąca ośmiuset złotych 00/100) tj. 150 zł (słownie sto pięćdziesiąt złotych 00/100) za każdy planowany dzień pobytu.

5. Wypłata środków, o których mowa w ust. 4 oraz zwrot kosztów, o których mowa w ust. 2 i 3 nastąpi na konto bankowe określone w Porozumieniu.

6. Organizator zapewnia Rezydentowi salę umożliwiającą spotkania z mentorem, o którym mowa w § 2 ust. 1 lit. b) Porozumieniu oraz stanowisko do pracy tłumaczeniowej.

## § 5

1. Z chwilą przekazania do Organizatora stworzonego Tłumaczenia oraz w zamian za wypłacone Wynagrodzenie Rezydent zobowiązuje się udzielić Organizatorowi licencję wyłączną do Tłumaczenia nieograniczoną terytorialnie i trwającą przez okres 3 lat na następujących polach eksploatacji:

1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;

2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;

3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt. 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

2. Rezydent w ramach otrzymanego Wynagrodzenia wyraża także zgodę na wykonywanie i zezwalanie na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do Tłumaczenia (tj. prawo do korzystania i rozporządzania opracowaniami oraz udzielania zezwoleń na korzystanie i rozporządzanie opracowaniami), a następnie korzystania z opracowania na polach określonych w ustępie poprzedzającym, a także w celu korzystania z fragmentów Tłumaczenia.

3. Strony zgodnie postanawiają, że Organizator w przypadkach jest uprawniony do udzielenia dalszej licencji (sublicencji).

4. Rezydent jest odpowiedzialny względem Organizatora za wszelkie wady prawne Tłumaczenia, a w szczególności z tytułu ewentualnych roszczeń osób trzecich wynikających z naruszenia ich praw własności intelektualnej, w tym naruszenia przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

5. Rezydent zobowiązuje się przejąć na siebie ewentualne roszczenia osób trzecich wobec Organizatora, we wskazanym powyżej w ustępie poprzedzającym zakresie, w szczególności roszczenia z tytułu naruszenia majątkowych praw autorskich osób trzecich. Organizator ma prawo do wzięcia udziału w sporze z osobami z osobami trzecimi zgłaszającymi takie roszczenia.

6. Publikacje tłumaczenia przez Strony powinny być opatrzone następującym tekstem: *Tłumaczenie powstało w ramach rezydencji dla tłumaczy tekstów dramatycznych zrealizowanych w ramach międzynarodowego projektu Drama Revival przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego w*

*partnerstwie z Czeskim Centrum Warszawa i Instytutem Polskim w Pradze. lub odpowiednikiem w języku obcym.*

## **§ 6**

1. Porozumienie może zostać rozwiązana na mocy porozumienia stron, w przypadku zaistnienia okoliczności, za które strony nie ponoszą odpowiedzialności, a które uniemożliwiają wykonanie przedmiotu Porozumienia.
2. W przypadku rozwiązania Porozumienia na mocy porozumienia stron, o którym mowa w ust. 1 Rezydent nie będzie zobowiązany do zwrotu już wypłaconego Wynagrodzenia. Ponadto strony oświadczają, iż w przypadku rozwiązania Porozumienia w trybie określonym w ust. 1 przed dokonaniem płatności części transz Wynagrodzenia, Rezydent nie będzie uprawniony do otrzymania niewypłaconych transz.
3. Strony postanawiają, iż Rezydent nie może bez pisemnej zgody Organizatora odstąpić od stworzenia Tłumaczenia lub powierzyć stworzenie Tłumaczenia osobie trzeciej.

## **§ 7**

1. Organizator oświadcza, iż osobą odpowiedzialną ze strony Organizatora za realizację Porozumienia jest: Karolina Dzieńtak-Żakowska, email: k.zakowska@instytut-teatralny.pl, tel. 0048 575 730 402.
2. Zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 następuje przez powiadomienie dokonane w drodze elektronicznej i nie stanowi zmiany treści Porozumienia

## **§ 8**

1. W sprawach nieuregulowanych Porozumieniem zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne przepisy powszechnie obowiązujące.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Spory wynikające z Porozumienia podlegają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych dla siedziby Organizatora.

## **§ 9**

Porozumienie sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Rezydenta, dwóch dla Instytutu.

Rezydent

Organizator